

# La traducción en la Orden de Predicadores



Antonio Bueno García (*dir.*)

EDITORIAL COMARES







Antonio Bueno García (*dir.*)

# La traducción en la Orden de Predicadores

*Granada, 2018*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES  
INTERLINGUA  
189

*Directores de la colección:*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidad de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLEIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

*Responsables de edición*

RAFAEL LOZANO MIRALLES (Vol.1)  
DAVID PÉREZ BLÁZQUEZ (Vol. 2)  
ELENA SERRANO BERTOS (Vol. 3)

*Imagen de portada:*

Papa Honorio III accordando la orden de San Domínico en 1216.  
Leandro da Ponte (1557 - 1622). Óleo sobre lienzo. Venice, Santi Giovanni e Paolo

© Los autores

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril - C/ Baza, parcela 208 - 18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-1380-012-7

Impreso en España

Con la colaboración de



Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P

*Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*



**NetuTec**  
soluciones en Internet

**Piero Conficoni**

Servizi Informatici / Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)  
Università di Bologna - Campus di Forlì (Italia)

**José Reyes López**

Servicio de Medios Audiovisuales y Nuevas Tecnologías  
Universidad de Valladolid - Campus "Duques de Soria" (España)

**AUTORES:**

Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ  
Mª Cruz ALONSO SUTIL  
Lieve BEHIELS  
Pilar BLANCO GARCÍA  
Antonio BUENO GARCÍA  
Cristian CÁMARA OUTES  
Sixto José CASTRO RODRÍGUEZ, OP  
Carmen CUÉLLAR LÁZARO  
Adriano Clayton DA SILVA  
Katherine DE LA CRUZ CASTRO  
Ricardo DE LUIS CARBALLADA, OP  
Oscar FERREIRO VÁZQUEZ  
Lorena HURTADO MALILLOS  
Elena JIMÉNEZ GARCÍA  
Jana KRÁLOVÁ  
Alejandra LAPUERTA HERAS  
Yan LI.  
Ana María MALLO LAPUERTA  
Hugo MARQUANT  
Pilar MARTINO ALBA  
Cristina NAUPERT NAUMANN  
Youssou NDIAYE  
Juan José OJEDA CASTILLO.  
David PÉREZ BLÁZQUEZ  
David PÉREZ RODRÍGUEZ  
Rufina Clara REVUELTA GUERRERO  
Iván RODRÍGUEZ CHÁVEZ  
Juan Pablo ROJAS BUSTAMANTE  
María del Mar SALVADOR RUIZ  
Lázaro SASTRE VARAS, OP  
Isabel SERRA PFENNIG  
Nadchaphon SRISONGKRAM  
Pino VALERO CUADRA  
Beatriz VALVERDE OLMEDO  
Hellen VARELA FERNÁNDEZ  
Miguel Ángel VEGA CERNUD



# Índice

## Presentación

*Antonio Bueno García (Director)*

1

## VOL 1.

### LITERATURA, MÍSTICA, FILOSOFÍA Y TEOLOGÍA

*Rafael Lozano Miralles (Editor)*

1	Los santos dominicos como personajes literarios en el Perú <i>Iván Rodríguez Chávez (Universidad Ricardo Palma, Lima-Perú)</i>	15
2	Las traducciones de las obras de Fray Luis de Granada en la Biblioteca Nacional de la República Checa <i>Jana Králová ((Universidad Carolina, Praga-Chequia)</i>	39
3	La influencia de Matteo Bandello en la narrativa española del siglo XVII <i>Cristian Cámara Outes (Universidad de Valladolid-España)</i>	47
4	Salvador Sandoval Martínez, traductor de los místicos renanos y otros autores espirituales <i>Lieve Behiels (Universidad de Lovaina, Amberes-Bélgica)</i>	69
5	Dos frailes dominicos del siglo XVI: Filósofos, literatos y traductores <i>Pilar Blanco García (Universidad Complutense de Madrid-España)</i>	85
6	Revelación y predicación <i>Ricardo de Luis Carballada, OP (Facultad de Teología “San Esteban”, Salamanca-España)</i>	109
7	Encanto de lo toscano. Traducciones de dominicos españoles de la espiritualidad de dominicos toscanos <i>Lázaro Sastre Varas, OP (Facultad de Teología “San Esteban”, Salamanca-España)</i>	115
8	Problemas de la traducción filosófica: mi traducción de Richard Swinburne <i>Sixto José Castro Rodríguez, OP (Universidad de Valladolid-España)</i>	139
9	La provincia Teutonia de la Orden de Predicadores y sus aportaciones filosóficas, culturales y traductológicas <i>Cristina Naupert Naumann (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid-España)</i>	149
10	Sobre el estatuto traductológico del <i>Tractado dela victoria de si mismo</i> (1550) de fray Melchor Cano, OP, como versión castellana del <i>Trattato vtilissimo per la uita christiana</i> (1538-1540/1548) de fray Serafino Aceto de' Porti (Serafino da Fermo), canónigo regular lateranense <i>Hugo Marquant (Haute École Léonard de Vinci, Bruselas-Bélgica)</i>	167
11	Traductores dominicos de la <i>De Consolatio Philosophiae</i> de Boecio de la segunda mitad del siglo XIV <i>Mª Cruz Alonso Sutil (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid-España)</i>	197

**VOL 2****LENGUA, LEXICOGRAFÍA Y MISIÓN***David Pérez Blázquez (Ed.)*

12	La traducción de los dominicos como fuente de conocimiento y de doctrina <i>Carmen Cuéllar Lázaro (Universidad de Valladolid-España)</i>	211
13	Las “Californias” en dos trabajos misioneros de la Ilustración: las noticias de la provincia de Californias de Luis Sales, OP (Antigua California), y <i>Diario de viaje de Junípero Serra</i> , OFM (Nueva California). Reivindicación, presentación y contraste <i>Miguel Ángel Vega Cernuda (Universidad de Alicante-España)</i>	229
14	Los dominicos «lenguas de indios»: aportaciones a la historia de la traducción e interpretación misioneras <i>Pilar Martino Alba (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid-España)</i>	255
15	Los <i>matsigenka</i> y el legado pastoral, antropológico, etnológico y cultural de los dominicos en el Sur- Oriente peruano <i>Isabel Serra Pfennig (Universidad Autónoma de Madrid-España)</i>	283
16	La “Reprobación del Alcorán” de Ricoldo de Montecroce: dominicos, traducción y evangelización en la España del siglo XVI <i>Pino Valero Cuadra (Universidad de Alicante-España)</i>	299
17	La lengua del “Popol Vuh” y la hermenéutica maya de Francisco Ximénez <i>David Pérez Rodríguez (Universidad de Valladolid-España)</i>	311
18	La actividad traductora de los misioneros dominicos valencianos en los territorios de ultramar <i>David Pérez Blázquez (Universidad de Alicante-España)</i>	329
19	Juan Cobo, el pionero del intercambio cultural sino-español <i>Yan Li (Sun Yat-sen University, Zhuhai-China)</i>	353
20	La traducción como fuente histórica: el caso de <i>La breve y verdadera relación de los sucesos del Reyno de Camboxa al Rey Don Philipe nuestro Señor</i> , de fray Gabriel de San Antonio, OP <i>Nadchaphon Srisongkram (Universidad de Valladolid-España)</i>	375
21	Consideraciones en la búsqueda de pruebas documentales sobre la labor traductora de los frailes dominicos centroamericanos. <i>Hellen Varela Fernández (Universidad Nacional-Costa Rica)</i>	391
22	La presencia de la OP y sus intérpretes en las batallas narrativas sobre la conquista del Perú <i>Oscar Ferreiro Vázquez (Universidad de Vigo-España)</i>	405
23	Predicadores y lingüistas. Un acercamiento al plurilingüismo de los tratados de evangelización de la Orden Dominica en México <i>Lorena Hurtado Malillos (Universidad de Valladolid-España)</i>	423
24	Gramática y <i>Ars bene dicendi: Arte de construcción</i> de fray Pedro	445

Masústegui.

Beatrix Valverde Olmedo (*Fujen Catholic University, Taipei County, Taiwán, China*)

- 25 Power and translation in *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* 453  
de Bartolomé de las Casas  
*Juan José Ojeda Castillo (Universidad de Salamanca-España)*

**VOL 3**

**EXPRESIÓN DIDÁCTICA Y ARTÍSTICA**

*Elena Serrano Bertos (Ed.)*

- 26 De las temáticas preferentes a las no olvidadas en los textos dominicos de los siglos XVI y XVII 479  
*Rufina Clara Revuelta Guerrero (Universidad de Valladolid-España)*
- 27 Aproximación didáctica de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas mediante obras lexicográficas de la Orden Dominica 505  
*Elena Jiménez García (Universidad de Valladolid-España)*
- 28 Traducción y aprendizaje de lenguas: El “Confesonario” del dominico Agustín de Quintana 515  
*Juan Antonio Albaladejo Martínez (Universidad de Alicante-España)*
- 29 La predicación por la imagen como forma de traducción intersemiótica 535  
*Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid-España)*
- 30 Estudio de las canciones litúrgicas para el jubileo de los 800 años de los dominicos 557  
*Youssou Ndiaye (Universidad de Valladolid-España)*
- 31 Construcción, reconstrucción y traducción cultural de Chiapas en el siglo XVI. Lenguajes visuales vinculados al convento de San Esteban de Salamanca 569  
*Juan Pablo Rojas Bustamante (Universidad de Salamanca-España)*
- 32 La comunicación audiovisual en las misiones de Dominicos 587  
*Ana María Mallo Lapuerta (Universidad de Valladolid-España)*
- 33 Los documentales misioneros dominicanos de *Selvas Amazónicas* 595  
*Alejandra Lapuerta Heras Lapuerta (Universidad de Valladolid-España)*
- 34 Traduzindo símbolos e gestos religiosos: o caso da Ordem Dominicana 613  
*Adriano Clayton Da Silva (Universidade Estadual de Campinas (São Paulo, Brasil)*
- 35 La figura de santo Domingo de Guzmán en el cómic y su simbología 627  
*María del Mar Salvador Ruiz (Universidad de Valladolid-España)*
- 36 La fotografía amazónica peruana hacia fines del siglo XIX e inicios del siglo XX. Los discursos sobre la Amazonía y su traducción en imágenes 645  
*Katherine de la Cruz Castro (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú)*

# PREDICADORES Y LINGÜISTAS. UN ACERCAMIENTO AL PLURILINGÜISMO DE LOS TRATADOS DE EVANGELIZACIÓN DE LA ORDEN DOMINICA EN MÉXICO

Lorena Hurtado Malillos

*Universidad de Valladolid (España)*

[lorena.hurtado@uva.es](mailto:lorena.hurtado@uva.es)

## Abstract

Preachers and linguists. An approach to the plurilingualism of the treaties of evangelization of the Dominican Order in Mexico. The present paper aims to analyze the way in which the plurilingual reality at the times of the discovery of the New World is reflected on the evangelist literature of the time. In a first phase, we will examine the task of documentation and translation of amerindian languages carried out by the Dominican Order in South America. In particular, we will focus on the figures of Fr. Cristóbal de Agüero, Fr. Martín de León and Fr. Agustín Quintana and their study of the mexican amerindian languages: zapotec, náhuatl and mixe. In a second phase, we will analyze the cases of plurilingualism amerindian languages-latín-spanish found on the evangelical treaties *Miscláneo espiritual en el idioma zapoteco*, *Manual breve y forma de administrar los santos sacramentos a los indios universalmente* and *Confessionario en lengua mixe*, written by the above mentioned authors. Thus, we wish to vindicate the role of the missionaries as mediators in the dichotomy colonizer-colonized, promoting the coexistence of languages and the mutual interest of the different groups in learning the language of the other.

**Keywords:** History of the Dominican Order, History of Translation, Plurilingualism, Amerindian languages, Fr. Cristóbal de Agüero, Fr. Martín de León, Fr. Agustín Quintana.

## Resumen

La presente ponencia se propone analizar cómo la realidad plurilingüe de la época del descubrimiento del Nuevo Mundo es reflejada en la literatura evangelizadora de la época. En una primera fase, se examinará la labor de documentación y traducción de lenguas amerindias llevada a cabo por la Orden Dominicana en Latinoamérica. En concreto, nos centraremos en las figuras de Fr. Cristóbal de Agüero, Fr. Martín de León y Fr. Agustín Quintana y su estudio de las lenguas indígenas de México: zapoteca, náhuatl y mixe. En una segunda fase, se analizarán los casos de plurilingüismo lenguas amerindias-latín-español encontrados en los tratados de evangelización *Miscláneo espiritual en el idioma zapoteco*, *Manual breve y forma de administrar los santos sacramentos a los indios universalmente* y *Confessionario en lengua mixe*, escritos por dichos autores. Con ello, pretendemos reivindicar el papel de los misioneros como mediadores en la dicotomía pueblo colonizado-colonizador, promoviendo la convivencia de lenguas y el interés mutuo de los distintos grupos por aprender la lengua del otro.

**Palabras clave:** Historia de la Orden Dominicana, Historia de la traducción, plurilingüismo, lenguas amerindias, Fr. Cristóbal de Agüero, Fr. Martín de León, Fr. Agustín Quintana.

## 1. Introducción

A su llegada a los territorios del Nuevo Mundo recién conquistados por la Corona Española, las órdenes religiosas encontraron una gran diversidad de lenguas. En el siglo XVI, hay datadas al menos 170 grandes familias lingüísticas en toda Hispanoamérica. Sólo en México, convivían náhuatl, maya, lenguas mixtecas, lenguas zapotecas y otomí, entre otras, con sus respectivas variedades y dialectos (Moreno Fernández, 2006: online). Diversidad a la que se sumaron el latín y el castellano, lenguas habladas por los misioneros, conformando una verdadera sociedad plurilingüe y pluricultural.

El dominio de las lenguas indígenas constituía la clave para conseguir el propósito que había llevado a los religiosos misioneros hasta allí, la evangelización y conversión al cristianismo de los pueblos nativos. En palabras del religioso dominico Agustín Quintana (1733:22), aprender la lengua y dar a entender las oraciones a los naturales, comprendiendo lo que rezan, resultará de gran provecho para sus almas.

Para ello, se puso en marcha un proyecto misionero y lingüístico conjunto que implicaba la codificación de las lenguas amerindias en gramáticas y vocabularios junto a la producción de tratados de evangelización en estas lenguas.

Lamentablemente, la historia de la traducción occidental no ha dado a esta labor misionera el reconocimiento que merece. En su artículo para la *V Conferencia Internacional sobre Lingüística Misionera* celebrada en Bremen, el professor Zwartjes (2012:2) achaca este hecho al difícil acceso a las fuentes por parte de los investigadores:

*The contribution of missionaries in the colonial period to translation studies has been generally neglected in handbooks on Western translation theory. It appears to have been felt that missionary linguists did not contribute substantially to 'Western translation theory', so that missionary sources do not deserve to be included in such manuals. This lack of interest is due to the fact that modern researchers are not familiar with the most important sources. Many missionary sources have never been republished and have therefore remained almost unseen in the libraries and archives of monasteries.*

Con el presente artículo queremos contribuir a cambiar esta tendencia, demostrando que se puede trabajar a partir de los manuscritos originales, sirviéndonos de las herramientas que nos proporcionan los proyectos de digitalización de documentos históricos en acceso abierto. En nuestro caso hemos utilizado la colección “*Indiarum Iure*” del Max-Planck-Institut für europäische Rechtsgeschichte de la Universidad de Frankfurt y la colección de obras en lenguas indígenas de la John Carter Brown Library de la Universidad de Brown.

Esta investigación analiza tres de estos manuscritos caracterizados por la particularidad de emplear las tres lenguas de la realidad lingüística del momento lenguas amerindias (zapoteco/náhuatl/mixe)-español-latín de forma combinada. Estos tratados son *Misceláneo espiritual en el idioma zapoteco* (1666) en zapoteco-castellano-latín escrito por Fr. Cristóbal de Agüero (denominado en adelante “MEZ”), *Manual breve y forma de administrar los santos sacramentos a los indios universalmente* (1617) en náhuatl-castellano-latín escrito por Fr. Martín de León (denominado en adelante “MASS”) y *Confessionario en lengua mixe* (1733) en mixe-castellano-latín escrito por Fr. Agustín Quintana (denominado en adelante “CM”)<sup>1</sup>. El análisis queda enmarcado por un recorrido previo por la historia

---

<sup>1</sup> Las digitalizaciones utilizadas como referencia para las citas son accesibles en:  
MASS: <https://archive.org/stream/manualbreueyform01cath#page/n1/mode/2up>

y política lingüística de la Orden Dominica en el México novohispano así como por unas notas biográficas y de la obra de los tres autores y una exposición posterior de las conclusiones y perspectivas de futuro del estudio realizado.

En último lugar, nos gustaría señalar una limitación de este trabajo. Nuestros conocimientos de las lenguas zapoteca, náhuatl y mixe se limitan a la información recogida en los comentarios de los autores y la consultada en diccionarios y fuentes especializadas. Queda en manos de los especialistas actuales en lenguas amerindias el reto de realizar un estudio pormenorizado de estas obras.

## 2. La orden dominica en México

Poco tiempo después de la derrota del Imperio Azteca y la conquista de México por Hernán Cortés en 1521, los primeros frailes dominicos comienzan a llegar a México. El primer registro del que se tiene constancia es el nombramiento como obispo del dominico Julián Garcés en 1525. Un año más tarde, el considerado fundador de la Orden Dominica en México, Fr. Domingo de Betanzos funda el convento de Santo Domingo en la capital. Desde allí, dirigiría la evangelización de los diferentes territorios.

Se establecieron templos y conventos en zonas estratégicas de las diferentes regiones. Fueron surgiendo los grandes conventos de México, Puebla, Oaxaca y Chiapas. La expansión fue rápida, en 40 años, formaban una red que se extendía por todo el territorio mexicano, el llamado Camino Real (Fernández Rodríguez, 1994:132). Un fraile podía viajar de Ciudad de México a Oaxaca en el sur y descansar cada noche en un convento de la Orden. Eran lugares abiertos, donde también acudían los nativos, permitiendo a los religiosos estar en contacto con el pueblo, conocer sus costumbres y su lengua<sup>2</sup>.

La Orden promovía la cultura y el estudio. Los frailes trabajaban sin descanso para descifrar las lenguas locales. En colaboración con nativos e intérpretes, los hermanos dominicos realizaron una gran producción de obras en lenguas indígenas en toda la etapa novohispana: artes, confesionarios, sermonarios, catecismos, doctrinas, incluso obras teatrales (Horcasitas, 2004:26). Se trata de la segunda Orden, tras los franciscanos, con mayor número de obras escritas o traducidas a lenguas

---

MEZ: <https://archive.org/stream/miscelaneoespiri00ager#page/n3/mode/2up>

CM: <https://archive.org/stream/confessionariosic00quin#page/n5/mode/2up>

Portada y licencia:

MASS2: <http://dlc.mpd1.mpg.de/dlc/view/escidoc:73226:7/recto-verso>

CM2: <http://dlc.mpd1.mpg.de/dlc/view/escidoc:73218:16/recto-verso?fm>

Se mencionan también algunos ejemplos de las obras de Quintana:

Instrucción Christiana (IC): <http://archive.org/stream/instrucconchris00quin#page/n61/mode/2up>

Doctrina Christiana (DC): <https://archive.org/stream/doctrinachristia00quin#page/n3/mode/2up>

<sup>2</sup> Cfr. *Mexico or New Spain. A mission in the New World, 800 years of Dominican books*. University of Cambridge. <https://exhibitions.lib.cam.ac.uk/dominicans/artifacts/mexico-or-new-spain/>

indígenas durante este periodo (Ricard, 1986: 172). Cabe mencionar las primigenias *Doctrina en lengua castellana y zapoteca* de Fr. Pedro de Feria y *Doctrina en lengua mixteca* de Fr. Benito Fernández, primeros intentos de escritura alfabetica en estas lenguas (León Portilla, 1996:379). Labor que posteriormente continuarían y profundizarían sus compañeros de hábito.

Pero la Orden no sólo contribuyó al proceso evangelizador, también realizó aportaciones en otros muchos ámbitos como el derecho, la economía, la historia o, el que aquí nos ocupa, la traducción. Cabe destacar las figuras de dominicos ilustres de la provincia de México como Fr. Bartolomé de las Casas, defensor de los derechos de los indígenas, primero en denunciar los abusos de la Corona Española y autor de la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, Fr. Tomás de Mercado, autor de una ética comercial para aplicar en los intercambios entre España y las colonias, el cronista, Fr. Agustín Dávila, autor de la *Historia de la fundación de la provincia de Santiago* y, por último, en el ámbito de la traducción: Fr. Domingo de la Anunciación, destacado nahuatlato, intérprete lenguas amerindias-español y Fr. Juan de la Magdalena, quien tradujo del latín la *Santa Escala*, el primer libro reproducido con imprenta en América<sup>3</sup>.

### 3. Los autores

Los primeros dominicos en llegar a Nueva España provenían de las Provincias de Castilla y Bética, en concreto de los principales conventos de Salamanca, Valladolid y Sevilla<sup>4</sup>. Pero a medida que avanza la colonización y transcurren las generaciones asentadas en el Nuevo Mundo, aumentan los frailes criollos nacidos en América que ingresan en la Orden.

En torno al 1600, comienza a aplicarse la ley de la alternabilidad<sup>5</sup>, esto es, el cargo de prior lo ocupaban en periodos alternos un fraile originario de España y otro autóctono y en 1677, se nombra por primera vez maestro general de la Orden a alguien de origen no europeo, el queretano Fr. Antonio Monroy e Yjar (Ferro Herrera, 1995:211).

Este hecho, el ser oriundos del Nuevo Mundo, es precisamente la característica que tienen en común nuestros tres autores. En ello, hacen hincapié sus biógrafos Beristain y de Eguiara: Martín de León: “natural de la Nueva y no de la Antigua España, hijo de la provincia de Santiago y no de la de Castilla como escribieron los bibliotecarios franceses dominicos Quetif y Echard” (Beristain de Souza,

<sup>3</sup> Cfr. TINAJERO, Omar: *Los dominicos en Tepetlaoztoc*.  
<http://acciontepe.blogspot.com.es/search/label/Dominicos>

<sup>4</sup> Cfr. TINAJERO, Omar: *Breve Historia de la Provincia Dominica de Santiago de México*.  
<http://www.monografias.com/trabajos16/santiago-de-mexico/santiago-de-mexico.shtml#ixzz4nGkuKGAW>

<sup>5</sup> Cfr. *Dominicos en México*. CIDALC (Conferencia Interprovincial de los Dominicos de América Latina y el Caribe). <http://cidalc.op.org/wp/wp-content/uploads/2013/12/mexico.pdf>

1883:160); Cristóbal de Agüero: “criollo novohispano [de segunda generación] hijo de Pedro de Agüero y Bernardina de Ávila, oriundos de la ciudad nuestra de San Luis de la Paz” (Eguiara y Eguren, 1986:738); Agustín Quintana: “mexicano de nacimiento, natural de la ciudad de Antequera” (Eguiara y Eguren, 1986:567).

### **3. 1. Notas biográficas**

A continuación, se presenta una breve biografía de cada uno de ellos, para después profundizar sobre su labor filológica.

Cristóbal de Agüero, misionero y filólogo indígena, perteneciente al convento de Santo Domingo de Antequera. Ingresa en la Orden en 1619 y dedica sus primeros años a la predicación entre las tribus zapotecas del Valle de Oaxaca. Fue nombrado catedrático de Filosofía, Teología y Lengua Zapoteca y tres veces electo prior del convento de Antequera. En reconocimiento por su labor, el Capítulo General de la Orden celebrado en Roma en 1670 le concede honores de provincial.

Martín de León, misionero y filólogo indígena, perteneciente al convento de Santo Domingo de México. Ingresa en la Orden en 1573, desarrolla su labor pastoral en las comunidades náhuatl del valle de México y se dedica al estudio de la lengua de este pueblo, como deja patente su obra. No sé conocen más datos acerca de la vida de este fraile. Todavía queda por realizar una labor de documentación en archivos y registros de la Orden.

Agustín Quintana, misionero y filólogo indígena, perteneciente al convento de Santo Domingo de Antequera. Ingresa en la Orden en 1688 y es enviado como párroco a las tribus mixes del sur de Oaxaca. Posteriormente es designado prefecto de un hospital y superior del convento de retiro de Zaachila. Por problemas de salud, pronto retorna a su convento de origen, dedicando el resto de su vida a escribir en lengua mixe, lengua de la que hasta ese momento no se conocían escritos.

El haber crecido en esa mezcla lingüística y cultural colonial sin duda fue determinante en la decisión de escribir en un formato plurilingüe, singularidad que hace únicas a sus obras. Así como lo fue en el interés mostrado por estudiar y documentar las lenguas de los pueblos a evangelizar.

Todos ellos se aplicaron en el aprendizaje de las lenguas de sus respectivas comunidades, logrando entender y hablar a un nivel de fluidez nunca antes conseguido: Martín de León: “fue sapientísimo y elocuenteísimo en el idioma mexicano” (Beristain de Souza, 1883:160); Cristóbal de Agüero: “se fue al Valle de Oaxaca para aprender la lengua zapoteca, la cual hablaba y escribía de tal manera, que un Cicerón en ella parecía. Tenía tanta práctica en ella, en la predicación evangélica, que con razón se le dio el título de Predicador General en ese idioma” (Eguiara y Eguren, 1986:738); Agustín Quintana: “fue enviado a las tribus llamadas de los mixes [...] El idioma de esa gente es difícilísimo como

ninguno en nuestra América Septentrional, ciertamente bárbaro y de pronunciación aspírrimo, al estudio del cual se aplicó con denuedo tal, que en breve tiempo lo usaba no sólo en la conversación familiar, sino en las públicas exhortaciones que al pueblo hacía” (Eguiara y Eguren, 1986:567), “a degree never attained by any other white man” apunta Herbermann (1913:614).

Asimismo, realizaron una importante labor de divulgación y enseñanza de estas lenguas: Cristóbal de Agüero: “instituido maestro de idioma zapoteca, lo enseñó, no sin fruto, a sus compañeros, con harta abnegación y gusto, a fin de dar así favor a los indios en la sagrada administración [...] riqueza que dejó a sus frailes para hacerlos más expeditos en sus ministerios” (Eguiara y Eguren, 1986:738), Agustín Quintana: “en pro de los indios [...] se dio a la tarea de escribir unos libros en idioma mixe, que serían de gran beneficio, tanto para la instrucción de los indios, como para la utilidad de los párracos que les servían; en su mayor edad cosechó de ese idioma los mejores frutos que con su aplicación y estudio había cuidado, regado y cultivado” (Eguiara y Eguren, 1986:568).

### 3.2 Obra

Testimonio de ello son las obras<sup>6</sup> que nos han legado:

#### 3.2.1. *Obra de Martín de León*

“Camino del cielo en lengua mexicana”. Imprenta de Diego López Dávalos, a costa de Diego Pérez de los Ríos, México, 1611. Idiomas: latín, castellano y náhuatl. Estructura: prólogo en español, texto principal en náhuatl, confesonario: texto a dos columnas náhuatl-español, citas y términos en latín.

- “Sermonario del tiempo de todo el año duplicado en lengua mexicana”. Imprenta de la viuda de Diego López Dávalos<sup>7</sup> por C. Adriano Cesar, México, 1614. Idiomas: latín, castellano y náhuatl. Estructura: prólogo en español, títulos y citas en latín, texto de los sermones todo en náhuatl.
- “Modo de enseñar la doctrina a los indios”. Impreso en México, 1614. No se ha conservado copia.
- “Manual breve y forma de administrar los Santos Sacramentos a los indios universalmente”. Imprenta de María de Espinosa, México, 1614. Idiomas: latín, castellano y náhuatl. Estructura: prólogo y títulos en español, el texto principal mezcla los tres idiomas.

<sup>6</sup> Información obtenida a partir de las obras *Biblioteca hispanoamericana septentrional* y *Biblioteca mexicana*, el proyecto de investigación “Biblioteca Virtual de la Filología Española” y la investigación propia en los manuscritos digitalizados disponibles.

<sup>7</sup> Las fuentes consultadas no especifican cuando la autora de la impresión es una mujer. Aquí, siendo fieles al texto, decidimos sí hacerlo. Consultese la investigación de Garone (2011) sobre el papel de la mujer en la imprenta de Nueva España: *Huellas invisibles sobre el papel: las impresoras antiguas en España y México (siglos XVI al XIX)*.

- “Vocabulario mexicano y español”. Manuscrito sin editar.
- “El Contemptus Mundi traducido al mexicano”. Manuscrito sin editar.
- 

### 3.2.2. *Obra de Cristóbal de Agüero*

“Misceláneo espiritual en el idioma zapoteco”. Imprenta de la viuda de Bernardo Calderón, México, 1666. Idiomas: latín, castellano y zapoteco. Estructura: prólogo en español, texto principal en zapoteco con notas al margen en español, confesionario: texto a dos columnas español-zapoteco, citas y términos en latín.

- “Sermon de culpis. Panegírico pronunciado por él (en castellano) para el Capítulo Provincial celebrado en Oaxaca el 27 de mayo de 1666”. Imprenta de Francisco Rodríguez Lupercio, México, 1666.
- De la licencia concedida para la edición del Misceláneo se infiere que anteriormente había escrito “Diccionario de la lengua zapoteca”, perdido. A partir de una posible copia de la obra que data del siglo XVIII “Diccionario sapoteco del Balle” se publica en la actualidad “Vocabulario castellano-zapoteca”<sup>8</sup>, a instancias de Porfirio Díaz, Junta Colombina de México, 1982.
- “Gramática de la lengua zapoteca”. Manuscrito impreso en siglos posteriores, editado por Antonio Peñafiel, Secretaría de Fomento de México, 1887.
- “Evangelios de Cuaresma, traducidos al zapoteco, ilustrados con sedas láminas al propósito”. Manuscrito sin editar.
- “Tratado de la pasión de Nuestro Señor Jesucristo”. Manuscrito sin editar.

### 3.2.3. *Obra de Agustín Quintana*

“Instrucción cristiana y guía de ignorantes para el cielo”. Imprenta de la viuda de Miguel de Ortega Bonilla, Puebla, 1729. Idiomas: latín, castellano y mixe. Estructura: prólogo y títulos en español, texto en mixe dividido en capítulos numerados tras los que se incluye la correspondiente traducción y notas en castellano, términos y epílogo en latín. Contiene el “Modo de hablar” y “Arte de la lengua mixe” este último sobre las ocho partes de la oración: nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección y conjunción.

---

<sup>8</sup> Cfr. Descripción del “Vocabulario castellano-zapoteca” en el catálogo de la Biblioteca Digital Hathi Trust. <https://catalog.hathitrust.org/Record/100617145>

- “Doctrina christiana y declaración de los principales misterios de nuestra Santa Fe católica”. Imprenta de la viuda de Miguel de Ortega Bonilla, Puebla, 1729. Idiomas: latín, castellano y mixe. Estructura: prólogo y títulos en español, conocimientos cristianos básicos en mixe, misterios de la fe: texto a dos columnas mixe-castellano, texto principal en mixe dividido en capítulos numerados tras los que se incluye la correspondiente traducción en castellano, términos y epílogo en latín.
- “Confessionario [sic] en lengua mixe”. Imprenta de la viuda de Miguel de Ortega Bonilla, Puebla, 1733. Idiomas: latín, castellano y mixe. Estructura: prólogo y títulos en español, confesonario: texto a dos columnas en castellano y mixe, oraciones doctrina cristiana: texto en mixe y su explicación en castellano separados por un asterisco, términos y epílogo en latín. Contiene un “Compendio de voces mixes útil para comenzar a estudiar la lengua mixe” con los apartados “pronunciación de voces y diptongos”, “vocablos compuestos de dichas voces”, “de el modo de contar” y “nombres de las partes del cuerpo”.

Como conclusión a este apartado, nos gustaría citar las palabras de otro dominico, Fr. Domingo de la Anunciación, quien en una carta a la Santa Inquisición señalaba la importancia de contar con personas como nuestros autores, competentes en las tres lenguas (mexicana, latina y española), para asegurar una correcta traducción de los textos religiosos.

Muy ilustre señor: [...] el libro que no se puede excusar para poderles predicar y enseñar es el de las epístolas y evangelios [...] y aún a este sería necesario corregirlo y ponerlo en más perfección de lo que comúnmente anda; lo cual se debería cometer a personas que no solamente supiesen la lengua mexicana sino que alcanzasen muy bien la perfección de la lengua latina y supiesen sacar el sentido que el Espíritu Santo pretende [...] porque en muchos casos el frasis de la lengua latina y española no conviene ni concuerda con los frasis de la lengua de los indios y a las veces usan de figuras y lengua traductivo en la una lengua, que en las otras parecerían disparates; y por esto nos parece que se debía cometer a quien pudiese mirarlo todo (Fernández del Castillo, 1982: 83).

#### 4. Tratados de evangelización: tipología

Antes de adentrarnos en el análisis de las obras, consideramos importante establecer una definición del concepto tratado de evangelización y sus distintos tipos.

Entendemos por tratados de evangelización, aquellos textos religiosos (confesionarios, catecismos, doctrinas, sermonarios, misceláneos, etc.) que comparten la característica común de ser instrumentos para la divulgación de la fe. El presente estudio se centra en los escritos en América durante el periodo de evangelización.

Siguiendo la clasificación de Zwartjes (2012:12), distinguimos tres tipos de tratados en función del número de lenguas utilizadas en su redacción:

- Tratados de evangelización monolingües: escritos directamente en la lengua amerindia o traducciones del latín o español en las que no figura el original.
- Tratados de evangelización bilingües: escritos en dos lenguas amerindias o una lengua amerindia y castellano, con diferentes disposiciones: secciones monolingües, una lengua seguida de otra o ambas lenguas en la misma página.
- Tratados de evangelización trilingües y plurilingües: escritos en dos lenguas amerindias y castellano o en una lengua amerindia, castellano y latín; también en múltiples lenguas amerindias.

Serán los tratados de este último grupo, de tipo plurilingüe, los que constituirán el objeto de nuestra investigación.

#### **4.1. Análisis de las obras**

A continuación, procedemos al análisis y comentario de las obras seleccionadas, primero a nivel extralingüístico y posteriormente a nivel lingüístico: casos de plurilingüismo e influencia entre lenguas.

#### **4.2. Aspectos extralingüísticos**

En los textos, son numerosas las referencias extralingüísticas a la Orden Dominica. Es habitual encontrar iconografía de la Orden<sup>9</sup> en portadas y encabezados: la cruz flordelisada en blanco y negro, el perro con una antorcha encendida en su boca o imágenes de los patronos Santo Domingo de Guzmán (DC,7) y la Virgen del Rosario (IC,9). Símbolos a los que acompaña una licencia previa en el prólogo de la obra, por la que la Orden da el visto bueno para su publicación.

Esto demuestra que las órdenes no sólo permitían sino que valoraban y reconocían especialmente este tipo de trabajos dada la importante función que desempeñaban en el proceso de evangelización. Servían tanto para la instrucción de los indios en el catolicismo como de los párrocos en la lengua en la que iban a predicar.

---

<sup>9</sup> *Iconografía de Santo Domingo*. Comunicación Dominicos España.  
<https://www.dominicos.org/quienes-somos/santo-domingo-de-guzman/iconografia/santo-domingo/>

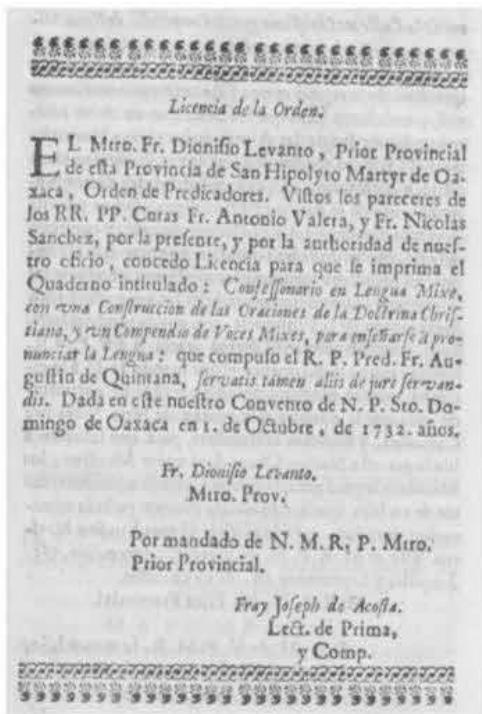
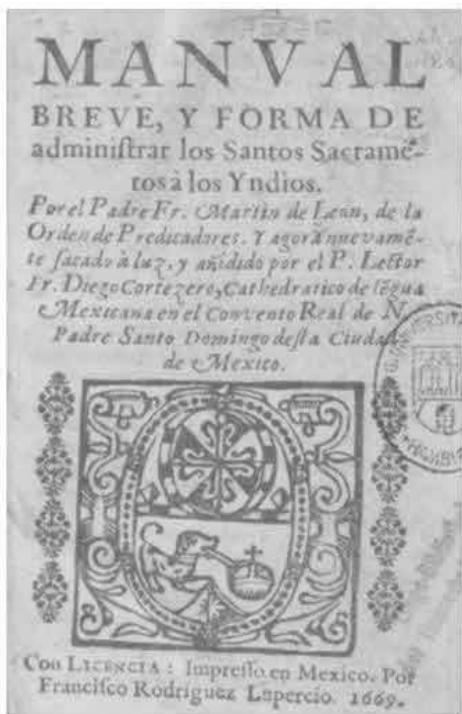


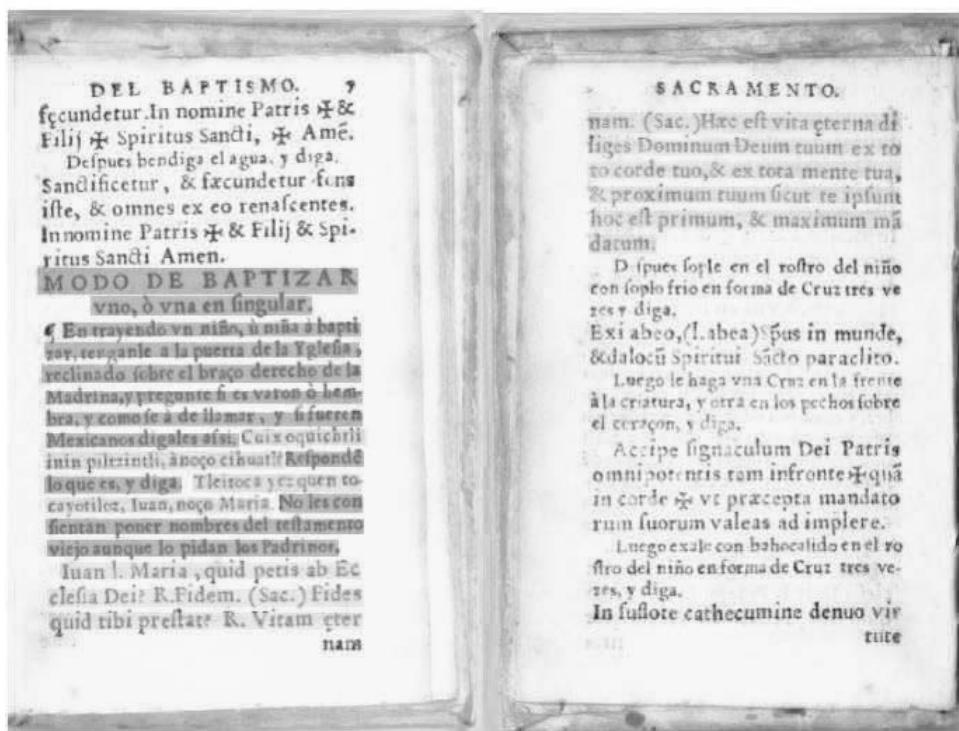
Figura 1. Portada con escudo de la orden (MASS2, 5) y licencia de publicación (CM2, 18).

#### 4.3. Aspectos lingüísticos

A nivel lingüístico, encontramos varios pasajes de tipo plurilingüe:

El *Manual Breve* de Martín de León explica cómo impartir los sacramentos del bautismo y el matrimonio en una mezcla de las tres lenguas que convivían en el territorio en ese momento: náhuatl, español y latín.

En el “Modo de bautizar”, como muestra la imagen, el procedimiento se explica en español, el misionero se dirige a los padrinos, en su lengua nativa, el náhuatl y el rito lo realiza en latín.



■ Español ■ Náhuatl ■ Latín

Figura 2. “Modo de bautizar”. Sección plurilingüe: español-náhuatl-latín (MASS, 7-8).

Llama la atención que en las intervenciones en náhuatl se utilicen nombres propios españoles (Juan, María) en lugar de los autóctonos, puesto que normalmente estos no se traducen (Cuéllar Lázaro, 2014:363). Ello lo explica Agustín Quintana en una de las advertencias de su *Confessionario*. Además de para facilitad de los misioneros a la hora de referirse a ellos, los nombres oriundos, derivados de la fauna como Cob (conejo), Puut (ciervo), Octz (León), Oic (Armadillo) eran considerados nombres profanos, improprios para un cristiano, por lo que se ordenaba sustituirlos por nombres del Santoral.

Adviertese que al primer hijo, o hija llaman Cob. Al segundo hijo, o hija, llaman Puut. Al tercer hijo, y los demás hijos hombres, que le siguen, llaman Octz. A la tercera hija, y las demás hijas, que le siguen, llaman Oic. Los quales quattro nombres [...] ay gran fundamento para presumir que son supersticiosos: porque para ellos los Indios entre si, Cob, es lo mismo que Coy, que significa al Conexo. Puut, es lo mismo que Haichuu, que significa al Siervo o Venado. Octz, es lo mismo que Caa, que significa León. Oic, es lo mismo que Notz, que significa Armadillo. [...] por lo qual sera muy de el agrado de Dios Nuestro Señor el privarles que se llamen con dichos nombres y persuadirles se nombren con los nombres de los Santos (CM,82).

De forma similar ocurre con el modo de casar, el procedimiento es explicado en español, el misionero se dirige a los contrayentes en náhuatl y el rito se sella finalmente en latín.

MODO DE CASAR, desposar, y velar, a los Indios de sta nueua España, Piru y Filipinas y dar arras y anillos. [...] Quando truxeren algunos apresentarse para escriuirse y casarse, pregunte allí a todos, si aquellos q ande contraer son de su juridicion y son sus feligreses [...] si saben o entienden ser parientes [...] en primero y segundo grado que estos solos son los prohibidos para los Indios por Paulo Tercio en su Bula [...] despues de confesados los traigan a la puerta de la Yglesia, y allí co ellos los testigos y Fiscal que los ade asentar en el libro de los casamientos y dar fe que lo están, buelua apreguntar a todos si ay algún impedimento [...] por donde no se puedan casar, Responden los testigos, no auer inconuiniente y co su sobrepelliz y Estola, los llegue assi, poniendo al varon a la mano derecha del ministro y a ella a la siniestra [...] y pregunte a ella, Iuana I. Maria Cuix moceyollocaco pa mocializtica ticmocetia ticmonamictia iniz ycac Pedro in yuh motlanahuatilia tonantzin Santa Yglesia Romana? Responde [...] Y luego diga al varon. Pedro cuix moceyollocacopa motlanequilitzca mocializtica ticmonamictia timomaca iniz icac Maria in yuh motlanahuatilia tonantzin Santa Yglesia Romana. Responde [...] Luego haciendo sobre ellos la señal de la Cruz les diga. Quod Deus coniungit, homo non separat. Ego vos coniungo in matrimonium In nomine Patris & Fili & Spus Sancti. Amen. (MASS, 26-32).

Uno de los problemas morales más frecuentes era el de la endogamia y la poligamia, prácticas censuradas por la Iglesia. Así, aquí la advertencia la constituye un estudio de términos de parentesco en lengua mixe hasta tercer y cuarto grado, "por si acaso sucediere topar el Confessor algun Incesto, o pecado entre parientes que impida el Matrimonio" (CM,80).

Por otra parte, la náhuatl era una cultura eminentemente oral que daba un fuerte peso a la memoria. Así lo narra el escritor Mario López Vital en su libro *El Camino Florido*:

Este pueblo desarrolló técnicas de memorización [...] muy avanzadas. [...] Los abuelos consideraban la memoria como un músculo que puede ser débil o fuerte, según uno lo ejercite o no. Durante la evangelización esta habilidad hizo rabiar mucho a los frailes que escuchaban a los indios decir enteras misas en latín pero posteriormente descubrieron que ni siquiera sabían lo que estaban repitiendo. [...] Fr. Martín de León explicaba que no debía aceptarse que los indios dijeran el credo en latín pues ' [...] no lo entienden ni saben lo que quiere decir, más que papagayos' (López Vital, 1998:75).

Esto hizo que existiera un especial empeño entre los religiosos por que los indios comprendiesen el significado de las oraciones rezadas y no se limitaran a repetirlas de memoria sin ningún tipo de reflexión.

En los textos analizados, encontramos varias referencias a este propósito: "[...] le esfuerce y anime al amor de Dios [...] para este paso a cada uno en su lengua" (MASS,56), "y luego diga el Pater noster y el Credo, haciéndolo decir a los circunstantes en su lengua [...] y no solo consienta decir en Latin como esta mandado" (MASS,8).

SIGVENSE ALGVNAS ORACIONES BREVES PARA MAYOR INSTRUCCION, Y DEVOCION DE LOS INDIOS.	
<i>Sacerd. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollis peccata mundi. Ente lengua dize.</i>	Alazrij xinni Yobilij peccoxillayni xtenni Díos, ninalijpeni B. Jefu Chitilo laani peñijtilo teleni xtolla cabij quechelatayoo.
<i>Sacerd. Dicome yo digo, ligo, qd soa muchos, dezid como yo digo. Responded bien.</i>	Connij xinni, cica rinnija, l, collaquinji, cica rinnij naa quicabij chahuito.
<i>Sacerd. Señor mia lejú Chriſſa no soy digno, ni merecedor, &amp;c.</i>	Hachanna Díos xi Bejoanna naliyaihe Jefu Chritof aca xi lezacatia, acaxi leto bitia, choo, chaazi cigana lijoolachitooja, canixtchalija yobina, zamujiloo tete quiraa xtollaya chela zalla, zoecua cacha hui tete anima xtennia. Channa Díos he.
	Pata
<i>C</i> Hij qui zeechi gujba laaya renna am, pca Oracion, cicatij colla, quinnij chahui lachigaa, quiraa lij benni Xptianos.	Cotoobi tij
<i>Angelus Domini. &amp;c.</i>	H ualij xi Angel bürüo, pita tonnani, loo Xonaaxitroo S. Maria richa. Aqcuia huexilia, lachi Santissima Trinijad, chela yoobi Xonaaxi cocastoni, coozo yaani, cocaa xinnini, yobi xinni Díos, la nni nayoona xtensisni, xicha Díos Elpiritu Santo,
<i>Ecce Ancilla Domini. &amp;c.</i>	Anuaa chama Marake.
<i>Coroopa tij.</i>	L o o chui cani cocabí Xonaaxi loo xi Angel bürüo. Alatli, naa tico huum, xicho oco xillaani nacham yoobi channa xi Bejoanya Díos. Zoobi gacea, zaaca quecate loo a richa quela renna pca Xtenini, cica raabi, renna ale, loo naa xillaanini.
<i>Amua chama Marake. &amp;c.</i>	Anuaa chama Marake.
<i>Et Verbum caro Factum est. &amp;c.</i>	

■ Español   ■ Zapoteco   ■ Latín

Figura 3. “Confessionario en lengua zapoteca”. Texto a dos columnas (izquierda español/latín, derecha zapoteca) (MEZ, 110). Oraciones cristianas traducidas al zapoteco (MEZ, 170).

Conocer la lengua local era el único medio del misionero para llegar a sus fieles. Si los nativos podían entender la doctrina, por ser predicada y estar escrita en su lengua, sería más fácil que la aceptasen y asimilasen como algo propio<sup>10</sup>.

Así, en el *Miscelaneo espiritual*, el pasaje del evangelio “Ecce Agnus Dei, ecce qui tollis peccata mundi” en latín es traducido al zapoteco para que el sacerdote pueda transmitir su significado a los fieles. A continuación, se indica que éste debe pedirles que lo repitan en su lengua, tal y como él ha hecho “Dezid como yo digo. Responded bien”.

Para aquellos en un estadio más avanzado de instrucción religiosa, el *Miscelaneo espiritual* incluye también oraciones sencillas como el Angelus traducidas al zapoteco.

<sup>10</sup> La Iglesia pronto se dio cuenta de esta necesidad de acercamiento lingüístico, legislando al respecto. Así lo ponen de manifiesto varios capítulos del I Concilio Mexicano (1555): “Cap. 4. Que se hagan doctrinas para los indios [...] ordenamos [...] una breve y sin glosa y la otra con declaración sustancial de los artículos de la fe, y mandamientos y pecados mortales [...] y se traduzcan a muchas lenguas, y se impriman [...]”, “Cap. 60. Que los clérigos que se proveyere para administrar los sacramentos, y doctrinar a los indios, se les mande aprender la lengua de los indios, dentro de cierto tiempo [...]”, “Cap. 69. Que no se den a los yndios sermones en su lengua, y que ninguna doctrina se traduzca en lengua de indios, sino fuere examinada por clérigo o religioso que entienda la lengua en que se traduze.” (Fernández de Zamora, 2008: 112).

#### 4.4. Influencia entre lenguas

Esta situación de contacto entre lenguas dio lugar, como veremos a continuación, a un proceso de influencia lingüística mutuo: términos de la fe católica en español y latín se inculcaron en lenguas indígenas, al mismo tiempo que referentes culturales indígenas pasaron a formar parte de la lengua española. El resultado fue el enriquecimiento léxico y conceptual de ambos grupos.

##### 4.4.1. *Influencia del castellano en lenguas indígenas*

Uno de los grandes obstáculos comunicativos a los que hicieron frente los misioneros fue precisamente el del ámbito religioso. La doctrina cristiana nunca antes se había difundido en lenguas indígenas. Muchos conceptos de la tradición judeocristiana asimilados por los europeos no tenían significado equivalente en la lengua y cosmología meta. A continuación, examinaremos las estrategias traductológicas<sup>11</sup> desarrolladas para superar este vacío léxico.

En el análisis de nuestro corpus, utilizaremos una combinación de la clasificación de estrategias propuesta por Fernández Rodríguez (2012:283) en su estudio de las traducciones de los misioneros españoles en Filipinas. La autora distingue las siguientes estrategias: definición, extensión semántica, sustitución semántica, transferencia o préstamo y creación léxica. Y la propuesta por Zamora Ramírez (2012:115), en su estudio de la traducción franciscana del catecismo en América, que añade las categorías de omisión y paráfrasis o metáfora.

En los textos, se distinguen dos tendencias principales: por un lado, la introducción de hispanismos/latinismos, mediante la transferencia o préstamo de palabras del castellano o latín y la creación de neologismos con dicha raíz. Estrategias en las que se prima la fidelidad en el tratamiento de los conceptos religiosos.

- Transferencia: las referencias a la fe, a Dios, a Jesus, la Virgen, los Santos, a cargos eclesiásticos: “obispo”, “cura”, a ritos: “missa”, símbolos: “cruz” o fechas cristianas: “Domingo”, “Pasqua” se transfieren directamente del español. También se utilizan préstamos del latín como “Sancta Iglesia” o “Pater Noster”. Observamos cómo algunos términos se sustituyen por sinónimos más sencillos: “días de guardar –domingo”, “fe católica –cristianos”.

---

<sup>11</sup> No es el objeto de nuestro estudio realizar un análisis de frecuencia de las soluciones de traducción empleadas en este tipo de tratados. Nos limitaremos a comentar algunos ejemplos ilustrativos de cómo la introducción de la religión católica dio origen a nuevos campos semánticos en lenguas amerindias.

Sacerd. Haz creydo de todo tu corazón todas las palabras, y Mysterios de Nuestra Santa Fe Católica, que nos enseña la Santa Iglesia.	Cayec lij ca quitobi lachilo, quiruaticaxiba quella ricelij lachi nayoona Xtenni benni Christianos ticalle, rogo-zete Santa Iglesia, quiraa lij tonoo.	C. Has puesto por testigo a Dios, a la Cruz, o a Ntra. Señora, o a cualquier Santo falsamente, o con mentira? <i>rel</i> Has puesto juramento con mentira?	Tó ixayactestigoait Dios, ie Santa Cruz, ie Nhuindaharim, ie oibahodij Santo óndaca cùxm? <i>rel</i> Tó ixpoetac jura-mento óndaca cùxm?
Sacerd. Haz deixado de oyr Massa, o quebrantado los días de festas y deguardar, que se guardan en la Santa Iglesia.	Peaani cannalo, la cotixelo-olo, la pezala lachiloo <i>Mitla</i> , chij Domingo, chij la mijero, ni tlapalanni. Iglesia.	nerlo. Si no quieres decirlo a mí, puedes decirlo al Padre <i>Cura</i> , o al Padre Vicario. Y hasta que lo digas a mí, o al Padre	nyáctudacot, étz nyac-oiot. Pocají óta ixue modeuhuaín, mo'at ix-tucmodouot Teit <i>Cura</i> , ie Teit Vicario. Eiz co-

■ Español ■ Latín ■ Zapoteco / ■ Mixe

Figura 4. “Confessionario en lenguas zapoteca y mixe”. Texto a dos columnas. Transferencia de términos del español y latín al texto en lengua indígena (MEZ, 7, 15), (CM, 17,13).

- Creación de neologismos: ante la ausencia de términos en la nueva lengua, los religiosos recurren a la creación de palabras mediante sufijación o composición. Al no hallar una forma mixe para Divinidad, se toma la raíz española Dios y se le añade la partícula “atn” que indica un concepto abstracto, creando el neologismo “Diosatn”.

Confieso que [...] no he podido hallar termino o vocablo que en esta lengua signifique propriamente la Divinidad [...] Hay, sig. la Persona y es concreto: posponiendo a ese concreto la partícula Atn, se hace abstracto Vg Hayatn, q sig. la Personalidad [...] según esto, Diosatn [...] es claro, cierto, propio y seguro (IC, 11-14).

Y por otro lado, la búsqueda de equivalentes locales, procedimiento que engloba las estrategias de sustitución y extensión semántica, en las que prima la comprensión y hacer el mensaje más cercano a los nativos.

- Sustitución semántica: conceptos similares de la religión nativa previa, para favorecer la asimilación, pasan a designar conceptos cristianos. En la explicación de cómo administrar el sacramento de la extremaunción, Martín de León se refiere al cielo cristiano como “Ilhuicac”, uno de los cuatro destinos<sup>12</sup> tras la muerte en la religión náhuatl, reservado a los guerreros y víctimas de sacrificios “in Ilhuicac tlaçoCihuapilli, yhua yemo chintin Santome, yhuan Angelome” (MASS, 56). Esta estrategia contaba con algunos detractores dado el sincretismo de prácticas al que podía dar lugar.

- Extensión semántica: al significado profano de un término indígena se le añade un nuevo significado cristiano, conservando ambos sentidos. El verbo “Naihuinquipxpotz”, que literalmente significaba medirse el rostro en lengua mixe, expandió su significado para adoptar una nueva acepción,

<sup>12</sup> Según las creencias náhuatl, existían cuatro destinos ultraterrenales: el *Mitlan* (tierra de los muertos) donde iban aquellos que fallecían por muerte natural, *Tlalocan* (el reino de Tlaloc, dios del agua) donde iban aquellos que morían ahogados o durante una tormenta, *Tonatiuh-Ilhuicac* (la casa del Sol) donde iban los guerreros y víctimas de sacrificios y el *Chichihuacuauhco* (árbol nodriz) reservado a los niños (Farias, 2013:11).

persignarse. Así lo aclara Agustín Quintana “Naihninquipxn, es verbal del verbo Naihuinquipxpotz, que propiamente sig. Medirse el rostro y aquí se toma por Persignarse: y assi lo han tomado estos Naturales, desde que comenzó la Fe en ellos” (CM,86).

Esta dualidad provocaba que a menudo se produjesen dobletes, formados por una palabra indígena y un hispanismo, a la hora de denominar un mismo concepto. Así ocurre con las referencias a la Virgen en el *Confessionario* de Quintana, a la que unas veces se llama “Nhuindahatim” (Nuestra Señora en mixe) y otras, “Santa María” (CM, 17,91).

Otras estrategias de traducción utilizadas son:

- Omisión: aquellos términos difíciles de explicar, que pueden dar lugar a una interpretación errónea son directamente suprimidos. En la denominación “Santa Madre Iglesia”, se opta por no traducir la palabra madre.

TO Español	TO Mixe
C. Has dexado de ayunar cuando lo manda la <b>Sta. Madre Iglesia?</b> (CM,25)	Tò mca ayuuait co tyaccotuic <b>Santa Iglesia?</b>

- Definición: en los diálogos guía en los que figuran las enseñanzas que el misionero debía transmitir a los nativos, se incluyen definiciones de los términos religiosos más importantes.

TO Mixe <sup>13</sup>	TM Español
Amodouon. Tij <b>Christian</b> o yhuentihp? Atzouon. Pon to tcopuic Santo Sacramento, Conuicxnoocotemn, etzthanchhahuip amum tuuc hotNhuintzonatim Jesv Crhistro yconuicx tzap caipx. (DC,15)	Pregunta. Que quiere decir <b>Christian</b> o? Respuesta. Quien recibio el Santo Sacramento del Bautismo, y cree de todo corazón la Doctrina de nuestro Señor JesvCrhistro

- Paráfrasis: al no existir equivalentes directos, los misioneros recurrián a menudo a la paráfrasis o al uso de metáforas para explicar ciertos términos. Quintana se sirve de las paráfrasis “lugar de pena eterna” y “casa de demonios” para traducir la palabra “infierno” al mixe.

#### TO Mixe

Momactacxe Acootzup itphee tuim cooe naxhoitp yxeuh **Infierno** amaxan, etz ayuue

<sup>13</sup> El hecho de que el texto en lengua indígena aparezca en ocasiones en primer lugar induce a pensar que había obras escritas en dicha lengua como lengua principal, sirviendo la traducción al español como una guía para los que aprendían la lengua. Por esta razón, hablamos de TO Mixe.

## TM Español

La quarta profundidad obscura, que esta en lo muy hondo de la tierra se llama **Infierno** en castilla y en mixe se llama **Lugar de pena eterna, y casa de Demonios**. (IC,351)

- Notas: Finalmente, también se hace uso de la traducción anotada para incluir precisiones o aclaraciones adicionales. Encontramos de dos tipos: notas al margen y notas al final.

*palabras. M Aeffro. Hualijca cicarij racarizooba tere, nijaxtenni, pca collexe conniigaacopabijtōo ticha nachonnoquee. Todo eſto ni ronni laayani Hostia, 1 naquichii ni chijba lachiñaani, espara de 2 pealoogaacani, 3 ribibí reaaca quitoobi xquela 4 nacazir, q; ſe lij guetta xpellalati yoonanicaa, 5 ni nzaze bijtoo Jesu llamatrá Christo, chela quitoobi xquela nacalij Uino, yoobi xi rinni ſubſtacíā- nachoono nooní, laague lacani, curubi nalij tete, curubi na- cion eſto. Sacramē- quelani, nazij lani, cica rennaa Sancta Yglesia. Quela 7 co- to. bijxi, quela hueeaaca lij xquela nacá guettala Uinola, yoo-*

Figura 5. Nota marginal a la explicación en zapoteco de la transustanciación (MEZ, 246).

### 4.1.2. Influencia de las lenguas indígenas en el castellano

La influencia no sólo fue del castellano sobre las lenguas amerindias, también se produjeron préstamos en el sentido inverso, enriqueciendo la lengua castellana, muchos de los cuales han llegado hasta nuestros días<sup>14</sup>.

En las guías para la confesión del *Confessionario* y el *Misceláneo espiritual*, vemos como se persuade a los nativos a abandonar las prácticas paganas y convertirse al cristianismo. Para referirse a dichas prácticas el confesor utiliza numerosos referentes culturales locales: ofrendas de plantas y alimentos, lugares, oficios, etc.

“C. Has creido la Idolatria o sacrificios [...] Has encendido candelas, has quemado copale, has raxado ocote [...]?” (CM,7).

<sup>14</sup> Todos los ejemplos mencionados figuran recogidos en el DRAE. Es de este recurso de donde se han obtenido sus orígenes etimológicos. El mixe y el zapoteco parece compartir términos comunes con el náhuatl, lingua franca durante el Imperio Azteca.

“Copale” y “ocote” son voces del mixe que el Jardín Etnobotánico y Museo de medicina tradicional de México define como sigue:

Copal: (del nahuatl copalli) nombre que se daba a las diferentes resinas olorosas que se empleaban como incienso, independientemente de la planta de la que se extrajeran. El copal se asociaba con Tláloc y Chalchiuhtlque, las fuerzas del agua y la vegetación<sup>15</sup>.

Ocote: (del nahuatl ocōtl) especie de pino. Trozo de madera de este árbol, lleno naturalmente de resina, utilizado para prender fuego por ser de fácil combustión<sup>16</sup>.

Los sacerdotes mayas y aztecas usaban estas resinas como sahumerio en sus ceremonias<sup>17</sup>.

“Has matado Gallos y derramado su sangre en tu casa, ó en tu milpa [...] al modo de los Antiguos?” (CM,8).

“Milpa” es una voz del mixe que el *Random House Dictionary of American English* define como sigue:

Milpa: (del nahuatl milli y pan) zona de jungla donde se elimina la vegetación, generalmente quemándola, para cultivar durante unos pocos años y luego abandonar el terreno.

“Has hecho tortillas de Rayo y se las has ofrecido al Rayo? Has creido en sueños? Has creido las voces de animales que gritan en el campo?” (CM,8).

En su “Índice de cosas notables”, Quintana explica en qué consistía esta ofrenda:

“Tortillas hechas con sangre de Guaxolote [especie de pavo silvestre] llaman tortillas de Rayo: porque las ofrecen al Rayo los Idolatrás” remitiendo a una serie de oraciones cristianas para los días de tormenta “Ibid. Que se debe hacer quando ay tempestad” (IC, 639).

Sacerd. Haz hecho pulque en tu casa y puesto ollas para vender y emborrachar la gente en ella? [...] Pues oye hijo, que todas las veces que hizistes pulque para veder y emborrachar a tus próximos [...] pecastes mortalmente [...] Dexa eße oficio de pulquero, y busca otros oficios buenos como son Texedor, Carpintero, Labrador, Siembrachile [...] (MEZ,74-76).

“Pulque” y “pulquero” son voces del zapoteco que el *Diccionario breve de mexicanismos* define como sigue:

<sup>15</sup> LINARES, Edelmira y BYE, Robert: “El copal en México”, en *Revista Biodiversitas* 78, 2008, p. 8.

<sup>16</sup> “Ocote”. Vida verde. About. <http://index.about.com/index?q=ocote&o=39661&qo=aboutSiteSearch&ad=dirN>

<sup>17</sup> MONTUFAR, Aurora: “Identidad y simbolismo del copal prehispánico y reciente”, en *Arqueología. Segunda época* 33, 2004, pp. 62, 69.

Pulque: (del náhuatl *octli poliuhqui*<sup>18</sup>) bebida alcohólica, blanca y espesa, obtenida por fermentación del aguamiel (jugo) extraído de la planta del maguey. El pulque era considerado la bebida de los dioses por los aztecas y se bebía de manera ritual<sup>19</sup>.

Pulquero: Productor o vendedor de pulque.

Estos préstamos y adaptaciones constituyen una muestra del mestizaje que tuvo lugar en el Nuevo Mundo. Su análisis nos ha permitido documentar como ambas lenguas y culturas se nutrieron de nuevos términos desconocidos hasta entonces por sus hablantes.

## 5. Conclusiones

Como ha demostrado la presente contribución, el plurilingüismo no es un fenómeno exclusivo de las sociedades actuales. A lo largo de la historia, hay atestiguadas obras plurilingües en diferentes períodos, siendo el descubrimiento y evangelización de América uno de los más productivos. Esta característica es la marca más visible que ha llegado hasta nosotros del proceso de encuentro cultural y de identidad plural, tanto individual como colectiva, que experimentaba la sociedad del momento.

A través de un recorrido por la historia de la Orden Dominicana en territorio mexicano y el estudio biográfico y bibliográfico de tres de sus miembros (Cristóbal de Agüero, Martín de León y Agustín Quintana), hemos descrito el contexto sociohistórico que dio nacimiento a los tratados de evangelización analizados.

Asimismo, el análisis empírico de las fuentes originales ha puesto de manifiesto que muchas de las incipientes estrategias traductológicas y de comunicación plurilingüe utilizadas por los misioneros para las lenguas amerindias coinciden en gran medida con las empleadas en la práctica de la traducción en la actualidad.

Esto nos permite reivindicar dos cuestiones: por un lado, el papel del misionero como mediador cultural en la sociedad colonial en tanto conocedor de las tres lenguas habladas en el momento en el territorio (lenguas amerindias, español, latín) y por otro, el lugar que merecen los enfoques, teorías y comentarios sobre la traducción contenidos en los tratados misioneros en la historiografía de los estudios de traducción.

---

<sup>18</sup> ROJAS, Epigmenio: *Historia del Neutli, Iztac Octli, “Octli Poliuhqui o Pulque”*, en *El Quetzal de Cholula*. <http://www.quetzalcholula.com/2015/03/historia-del-neutli-itzac-octli-octli.html>

<sup>19</sup> GONÇALVES, Oswaldo: *El maguey y el pulque en los códices mexicanos*. México, Fondo de Cultura Económica, 1978, p. 32.

Todavía no se ha estudiado este tipo de obras de manera sistemática. Este trabajo es sólo una pequeña aportación. No obstante, la investigación del plurilingüismo y la práctica de la traducción en textos históricos ofrece un amplio campo de investigación futura que, con el apoyo de los proyectos de digitalización de documentos, confiamos resulte cada vez más fructífero.

## Referencias bibliográficas

### Fuentes primarias

AGÜERO, Cristóbal de: *Misceláneo espiritual en el idioma zapoteco*. México, Imprenta de la viuda de Bernardo Calderón, 1666.

LEÓN, Martín de: *Manual breve y forma de administrar los santos sacramentos a los indios universalmente*. México, Imprenta de María de Espinosa, 1614.

QUINTANA, Agustín: *Confessionario en lengua mixe*. México, Imprenta de la viuda de Miguel de Ortega Bonilla, 1733.

### Fuentes secundarias

ALVAR EZQUERRA, Manuel: *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)*. Disponible en: [www.bvfe.es](http://www.bvfe.es)

BERISTÁIN DE SOUZA, José Mariano: *Biblioteca hispanoamericana septentrional*. Volumen 2. Amecameca, Tip. del Colegio Católico, 1883.

“Copal”, “Ocote”. En: Jardín Etnobotánico y Museo de la Medicina Tradicional de México [en línea]. Disponible en: [http://lugares.inah.gob.mx/museos-inah/colecciones/piezas/12940-12940-copal.html?lugar\\_id=389](http://lugares.inah.gob.mx/museos-inah/colecciones/piezas/12940-12940-copal.html?lugar_id=389)

CUÉLLAR LÁZARO, Carmen: “Los nombres propios y su tratamiento en traducción”, en *Meta: Translator’s Journal* 59, 2014, pp. 360-379.

*Dominicos en México*. CIDALC (Conferencia Interprovincial de los Dominicos de América Latina y el Caribe). Disponible en: <http://cidalc.op.org/wp/wp-content/uploads/2013/12/mexico.pdf>

EGUIARA Y EGUREN, Juan José de: *Biblioteca mexicana*. México, UNAM, 1986.

FARIAS, Arnold: *In xochitl, in cuicatl (the flower, the song): analysis of colonial cultural-social transformations through Nahuatl metaphor*. Master’s Thesis, University of Texas at Austin, 2013. Disponible en: <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/22846/FARIAS-MASTERSREPORT-2013.pdf?sequence=1>

FERNÁNDEZ DEL CASTILLO, Francisco: *Libros y libreros en el siglo XVI*. México, Archivo General de la Nación, 1982.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Pedro: *Los dominicos en el contexto de la primera evangelización de México, 1526-1550*. México, Editorial San Esteban, 1994.

- FERNÁNDEZ RODRIGUEZ, Rebeca: "Traducción de términos religiosos en los vocabularios filipinos (1565-1800)", en Otto Zwartjes y Martina Schrader-Kniffki (eds.). *Missionary Linguistics V/Lingüística Misionera V. Translation theories and practices*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012, pp. 273-294.
- FERNÁNDEZ DE ZAMORA, Rosa María: "Los concilios mexicanos promotores del libro y de la lectura en el s.XVI", en *Investigación bibliotecológica*, XXII, 45, 2008, pp. 105-123.
- FERRO HERRERA, Miguel: "Documentación dominicana en el Archivo Histórico del Estado de Querétaro", en José Barrado y Santiago Rodríguez (coords.). *Los Dominicos y el Nuevo Mundo. Siglos XIX-XX. Actas del V Congreso Internacional, Querétaro (México)*. Salamanca: Editorial San Esteban, 1995, pp. 197-266.
- GARONE GRAVIER, Marina y CORBETO LÓPEZ, Albert. "Huellas invisibles sobre el papel: las impresoras antiguas en España y México (siglos XVI al XIX)", en *Locus: Revista de Historia* 17, 2012, pp.103-123.
- GONÇALVES DE LIMA, Oswaldo: *El maguey y el pulque en los códices mexicanos*. México, Fondo de Cultura Económica, 1978.
- "Guajolote", "Pulque". En: GÓMEZ, Guido: *Diccionario breve de mexicanismos*. Disponible en: <https://tajit.memberclicks.net/assets/documents/diccionario%20breve%20de%20mexicanismos%20segun%20guido%20gomez%20de%20silva.pdf>
- HERBERMANN, Charles (ed.): "Agustín Quintana". *Catholic Encyclopedia*. New York, Robert Appleton Company, 1913.
- HORCASITAS, Fernando: *Teatro náhuatl: Épocas novohispana y moderna*. México, UNAM, 2004.
- Iconografía de Santo Domingo. Comunicación Dominicos España. Disponible en: <https://www.dominicos.org/quienes-somos/santo-domingo-de-guzman/iconografia/santo-domingo/>
- LEÓN PORTILLA, Ascensión H. de: "El despertar de la lingüística y filología mesoamericanas: Gramáticas, diccionarios y libros religiosos del siglo XVI", en Beatriz Garza y Georges Baudet (coords.). *Historia de la literatura mexicana: Las literaturas amerindias de México*. México: UNAM /Siglo XXI Editores, 1996, pp. 351-387.
- LINARES, Edelmira y BYE, Robert: "El copal en México", en *Revista Biodiversitas* 78, 2008, pp. 8-11. Disponible en: <http://www.biodiversidad.gob.mx/Biodiversitas/Articulos/biodiv78art2.pdf>
- LÓPEZ VITAL, Mario: *El camino florido*. México, Centro de Estudios Antropológicos, Científicos, Artísticos, Tradicionales y Lingüísticos "Ce Acatl", 1998.
- Mexico or New Spain. A mission in the New World, 800 years of Dominican books*. University of Cambridge. Disponible en: <https://exhibitions.lib.cam.ac.uk/dominicans/artifacts/mexico-or-new-spain/>
- MONTUFAR LÓPEZ, Aurora: "Identidad y simbolismo del copal prehispánico y reciente", en *Arqueología. Segunda época* 33, 2004, pp. 60-71.

MORENO FERNANDEZ, Francisco: "La diversidad lingüística de Hispanoamérica: implicaciones sociales y políticas", en *Real Instituto Elcano* 38, 2006.

"Ocote". En: Vida verde. About. Disponible en:

<http://index.about.com/index?q=ocote&o=39661&qo=aboutSiteSearch&ad=dirN>

*Random House Dictionary of American English*. New York, Random House, 2017.

RICARD, Robert: *La conquista espiritual de México*. México, Fondo de Cultura Económica, 1986.

ROJAS, Epigmenio: *Historia del Neutli, Iztac Octli, "Octli Poliuhqui o Pulque"*, en *El Quetzal de Cholula*. Disponible en: <http://www.quetzalcholula.com/2015/03/historia-del-neutli-iztac-octli-octli.html>

TINAJERO MORALES, José Omar: *Breve Historia de la Provincia Dominica de Santiago de México*. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos16/santiago-de-mexico/santiago-de-mexico.shtml#ixzz4nGkuKGAW>

TINAJERO MORALES, José Omar: *Los dominicos en Tepetlaoztoc*. Disponible en:  
<http://acciontepe.blogspot.com.es/search/label/Dominicos>

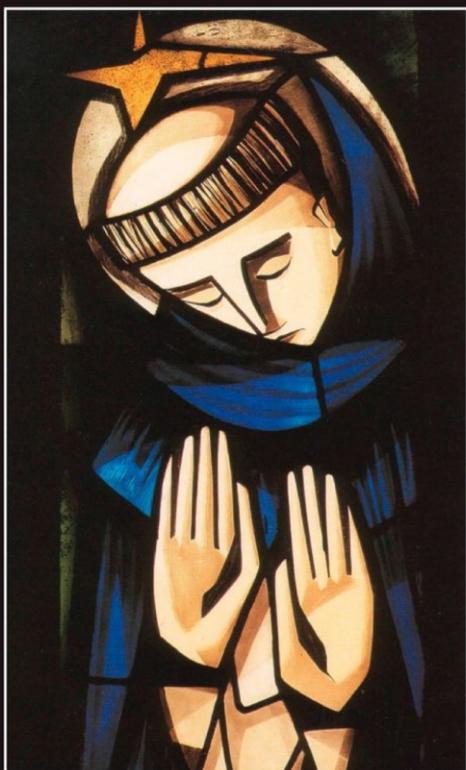
ZAMORA RAMÍREZ, Elena Irene: "Los problemas de traducción del catecismo en América en el siglo XVI", en Antonio Bueno y Miguel Ángel Vega (eds.). *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani*. Perugia: Pubblicazione dell'Università di Perugia, 2011, pp. 103-124.

ZWARTJES, Otto: "The Missionaries' Contribution to Translation Studies in the Spanish Colonial Period", en Otto Zwartjes y Martina Schrader-Kniffki (eds.). *Missionary Linguistics V/Lingüística Misionera V. Translation theories and practices*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012, pp. 1-50.

---

Nota: todas las páginas web han sido consultadas por última vez en julio de 2017.

# Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción



Antonio Bueno García (*dir.*)

EDITORIAL COMARES







Antonio Bueno García (*dir.*)

# Los Dominicos Españos e iberoamericanos y la traducción

*Granada, 2018*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

# INTERLINGUA

## 190

*Directores de la colección:*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIAS Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Universidad de Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

*Responsables de edición*

RAFAEL LOZANO MIRALLES (Vol.1)  
DAVID PÉREZ BLÁZQUEZ (Vol. 2)  
ELENA SERRANO BERTOS (Vol. 3)

*Imagen de portada:*

*Santo Domingo.* Vidriera de Domingo Iturgaiz, OP  
Convento de Caleruega, Burgos, España

© Los autores

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril - C/ Baza, parcela 208 - 18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-1380-011-0

Impreso en España

Con la colaboración de



Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P

*Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*



**Piero Conficoni**

Servizi Informatici / Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)  
Università di Bologna - Campus di Forlì (Italia)



**José Reyes López**

Servicio de Medios Audiovisuales y Nuevas Tecnologías  
Universidad de Valladolid - Campus "Duques de Soria" (España)



**AUTORES:**

Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ  
Mª Cruz ALONSO SUTIL  
Lieve BEHIELS  
Pilar BLANCO GARCÍA  
Agustí BOADAS LLAVAT, OFM  
Antonio BUENO GARCÍA  
Enrique CÁMARA ARENAS  
Cristian CÁMARA OUTES  
Sixto José CASTRO RODRÍGUEZ, OP  
Carmen CUÉLLAR LÁZARO  
Adriano Clayton DA SILVA  
Katherine DE LA CRUZ CASTRO  
Ricardo DE LUIS CARBALLADA, OP  
María DELGADO ALFARO  
María DIÉGUEZ MELO  
Oscar FERREIRO VÁZQUEZ  
Javier GARCÍA-LUENGO MANCHADO  
Lorena HURTADO MALILLOS  
Elena JIMÉNEZ GARCÍA  
Jana KRÁLOVÁ  
Alejandra LAPUERTA HERAS  
Yan LI.  
Ana María MALLO LAPUERTA  
Hugo MARQUANT

Pilar MARTINO ALBA  
Cristina NAUPERT NAUMANN  
Youssou NDIAYE  
Juan José OJEDA CASTILLO.  
David PÉREZ BLÁZQUEZ  
David PÉREZ RODRÍGUEZ  
Tomás POLVOROSA LÓPEZ, OP  
Luis RESINES LLORENTE  
Rufina Clara REVUELTA GUERRERO  
José Rafael REYES GONZÁLEZ, OP  
Iván RODRÍGUEZ CHÁVEZ  
Juan Pablo ROJAS BUSTAMANTE  
Carlos José ROMERO MENSAQUE  
Alfonso SALAS GONZÁLEZ, OP  
María del Mar SALVADOR RUIZ  
Lázaro SASTRE VARAS, OP  
Isabel SERRA PFENNIG  
Nadchaphon SRISONGKRAM  
Pino VALERO CUADRA  
Beatriz VALVERDE OLMEDO  
Hellen VARELA FERNÁNDEZ  
Miguel Ángel VEGA CERNUD  
Françoise WIRTH



# ÍNDICE

PRESENTACIÓN. Antonio Bueno García (Director)

1

## VOL. 1 TRADUCTOR Y TRADUCCIONES EN ESPAÑA E INFLUENCIAS EUROPEAS Rafael Lozano Miralles (Editor)

9

### 1. Ricardo de Luis Carballada, OP

REVELACIÓN Y PREDICACIÓN

11

### 2. María del Pilar Blanco García

INQUISICIÓN Y TRADUCCIÓN: DESDE LOS ORÍGENES DEL TRIBUNAL A TORQUEMADA

19

### 3. Agustí Boadas Llavat, OFM

NICOLAU EÍMERIC, UN DOMINICO ANTILULISTA

33

### 4. Pino Valero Cuadra.

LA REPROBACIÓN DEL ALCORÁN DE RICOLDO DE MONTECROCE: DOMINICOS, TRADUCCIÓN Y EVANGELIZACIÓN EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVI

49

### 5. Sixto José Castro Rodríguez, OP

PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN FILOSÓFICA: MI TRADUCCIÓN DE RICHARD SWINBURNE

61

### 6. Sixto José Castro Rodríguez, OP

LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN PARA LOS CAPÍTULOS DENTRO DE LA ORDEN DE PREDICADORES

71

### 7. M<sup>a</sup> Cruz Alonso Sutil

LA TRADUCCIÓN COMO VÍA DE ACERCAMIENTO A LA CULTURA CLÁSICA

77

### 8. M<sup>a</sup> Cruz Alonso Sutil

TRADUCTORES DOMINICOS DE LA *DE CONSOLATIO PHILOSOPHIAE* DE BOECIO DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIV

91

### 9. Miguel Ángel Vega Cernuda

A PROPÓSITO DE LA DESAMBIGUACIÓN DEL ANTROPÓNIMO FRANCISCO XIMÉNEZ, OP

105

### 10. Lázaro Sastre Varas, OP

LA CAUSA DE LOS POBRES, DE DOMINGO DE SOTO. UN EJERCICIO DE AUTOTRADUCCIÓN EN BUSCA DEL CORRECTO SENTIDO

117

### 11. Tomás Polvorosa López, OP

FR. LUIS DE GRANADA, TRADUCTOR EN LA *GUÍA DE PECADORES*

125

### 12. María Delgado Alfaro

LA *DOCTRINA SOBRE LOS INDIOS* DE FRANCISCO DE VITORIA EN TRADUCCIÓN DE RAMÓN HERNÁNDEZ. ESTUDIO LINGÜÍSTICO

149

### 13. David Pérez Blázquez

DOMINICOS EN EL REINO DE VALENCIA: UNA APROXIMACIÓN TRADUCTOGRÁFICA

159

### 14. Lázaro Sastre Varas, OP

ENCANTO DE LO TOSCANO. TRADUCCIONES DE DOMINICOS ESPAÑOLES DE LA ESPIRITUALIDAD DE DOMINICOS TOSCANOS

171

### 15. Lieve Behiels

SALVADOR SANDOVAL MARTÍNEZ, TRADUCTOR DE LOS MÍSTICOS RENANOS Y OTROS AUTORES ESPIRITUALES.BLANCO

195

### 16. Pilar Martino Alba

LOS PP. JAUME PONTÍ Y DOMINGO TRESERRA, TRADUCTORES DEL ABATE DUVOISIN: LA TRADUCCIÓN COMO ESPEJO MULTIPLICADOR DE LOS VALORES MORALES DE LA SOCIEDAD

211

<b>17. Hugo Marquant</b> JUAN DE ORTEGA, OP (c.1480-1568?) Y LA AUTOTRADUCCIÓN AL ITALIANO (1515) DE SU <i>ARTE DE LA ARITMÉTICA</i> Y JUNTAMENTE DE <i>GEOMETRÍA</i> (1512)	225
<b>18. Hugo Marquant</b> SOBRE EL ESTATUTO TRADUCTOLÓGICO DEL <i>TRACTADO DELA VICTORIA DE SI MISMO</i> (1550) DE FRAY MELCHOR CANO, OP, COMO VERSIÓN CASTELLANA DEL <i>TRATTATO VITLISSIMO PER LA UITA CHRISTIANA</i> (1538-1540/1548) DE FRAY SERAFINO ACETO DE' PORTI (SERAFINO DA FERMO), CANÓNIGO REGULAR LATERANENSE	241
<b>19. Pilar Blanco García</b> DOS FRAILES DOMINICOS DEL SIGLO XVI: FILÓSOFOS, LITERATOS Y TRADUCTORES	271
<b>20. Cristian Cámara Outes</b> LA INFLUENCIA DE MATTEO BANDELLO EN LA NARRATIVA ESPAÑOLA DEL SIGLO XVII	295
<b>21. Juan José Ojeda Castillo</b> POWER AND TRANSLATION IN <i>BREVÍSIMA RELACIÓN DE LA DESTRUCCIÓN DE LAS INDIAS</i> DE BARTOLOMÉ DE LAS CASAS	317
<b>22. Jana Králová</b> FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS EN VERSIÓN CHECA: TEXTOS Y CONTEXTOS	343
<b>23. Jana Králová</b> LAS TRADUCCIONES DE LAS OBRAS DE FRAY LUIS DE GRANADA EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE LA REPÚBLICA CHECA	355
<b>24. Lieve Behiels</b> LOS DOMINICOS ESPAÑOLES EN LOS PAÍSES BAJOS: INTERCAMBIOS RELIGIOSOS, CULTURALES Y POLÍTICOS	363
<b>25. Cristina Naupert Naumann</b> LA PROVINCIA TEUTONIA DE LA ORDEN DE PREDICADORES Y SUS APORTACIONES FILOSÓFICAS, CULTURALES Y TRADUCTOLÓGICAS.	383
<b>26. José Rafael Reyes González, OP</b> LOS ESTUDIOS BÍBLICOS EN LA ORDEN DE PREDICADORES. EL P. MARIE-JOSEPH LAGRANGE, OP Y L'ÉCOLE BIBLIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DE JERUSALEN	401
<b>VOL. 2</b> <b>LABOR EDUCATIVA, LEXICOGRÁFICA Y MISIONERA</b> <b>David Pérez Blázquez (Ed.)</b>	415
<b>27. Carmen Cuéllar Lázaro.</b> LA TRADUCCIÓN DE LOS DOMINICOS COMO FUENTE DE CONOCIMIENTO Y DE DOCTRINA	435
<b>28. Clara Revuelta Guerrero</b> DE LAS TEMÁTICAS PREFERENTES A LAS NO OLVIDADAS EN LOS TEXTOS DOMINICOS DE LOS SIGLOS XVI Y XVII	429
<b>29. R. Clara Revuelta Guerrero</b> LOS DOMINICOS Y LA TRADUCCIÓN. SU CONTRIBUCIÓN A LA EDUCACIÓN DURANTE LA BAJA EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO	461
<b>30. Elena Jiménez García</b> LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EN LAS UNIVERSIDADES POR DOMINICOS ESPAÑOLES	499
<b>31. Elena Jiménez García</b> APROXIMACIÓN DIDÁCTICA DE LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS MEDIANTE OBRAS LEXICOGRÁFICAS DE LA ORDEN DOMINICA.	511
<b>32. Iván Rodríguez Chávez</b> LOS DOMINICOS Y SU MISIÓN EDUCATIVA EN LAS UNIVERSIDADES DEL PERÚ	521
<b>33. Iván Rodríguez Chávez.</b> LOS SANTOS DOMINICOS COMO PERSONAJES LITERARIOS EN EL PERÚ	

<b>34. Isabel Serra Pfennig</b> LOS MATSIGENA Y EL LEGADO PASTORAL, ANTROPOLÓGICO, ETNOLÓGICO Y CULTURAL DE LOS DOMINICOS EN EL SUR- ORIENTE PERUANO	559
<b>35. Oscar Ferreiro Vázquez</b> LA PRESENCIA DE LA OP Y SUS INTÉPRETES EN LAS BATALLAS NARRATIVAS SOBRE LA CONQUISTA DEL PERÚ	575
<b>36. Oscar Ferreiro Vázquez</b> LAS ÓRDENES RELIGIOSAS EN LA EMERGENCIA DEL INTÉPRETE EVANGELIZADOR EN EL TERRITORIO DE LA REAL AUDIENCIA DE LA PLATA DE LOS CHARCAS (1570-1580)	593
<b>37. Pilar Martino Alba</b> LOS DOMINICOS «LENGUAS DE INDIOS»: APORTACIONES A LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MISIONERAS	611
<b>38. Juan Antonio Albaladejo Martínez</b> TRADUCCIÓN ANTROPOLÓGICA DOMINICANA: PEDRO DE CÓRDOBA	639
<b>39. Isabel Serra Pfennig</b> PRESENCIA DE LOS DOMINICOS EN AMÉRICA: CHILE Y LA ARGENTINA	655
<b>40. David Pérez Rodríguez</b> LA LENGUA DEL <i>POPOL VUH</i> Y LA HERMENÉUTICA MAYA DE FRANCISCO XIMÉNEZ	667
<b>41. Hellen Varela Fernández</b> CONSIDERACIONES EN LA BÚSQUEDA DE PRUEBAS DOCUMENTALES SOBRE LA LABOR TRADUCTORA DE LOS FRAILES DOMINICOS CENTROAMERICANOS	685
<b>42. Hellen Varela Fernández</b> EVIDENCIA DE LA LABOR TRADUCTORA DE LOS FRAILES DOMINICOS EN COSTA RICA	699
<b>43. Beatriz Valverde Olmedo</b> ESTUDIO DE LA OBRA INÉDITA <i>GRAMÁTICA ELEMENTAL DE LA LENGUA QUICHE ACHI DE RABINAL</i> DE GREGORIO RAMÍREZ DONOSO	715
<b>44. David Pérez Blázquez</b> LA LABOR INTERCULTURAL DOMINICA EN EL REINO DE NUEVA GRANADA: LAS APORTACIONES DE CARVAJAL, LAS CASAS Y LUGO	725
<b>45. Beatriz Valverde Olmedo.</b> GRAMÁTICA Y <i>ARS BENE DICENDI: ARTE DE CONSTRUCCIÓN</i> DE FRAY PEDRO MASÚSTEGUI	743
<b>46. Juan Antonio Albaladejo Martínez</b> TRADUCCIÓN Y APRENDIZAJE DE LENGUAS: EL <i>CONFESIONARIO</i> DEL DOMINICO AGUSTÍN DE QUINTANA	751
<b>47. Lorena Hurtado Malillos</b> PREDICADORES Y LINGÜISTAS. UN ACERCAMIENTO AL PLURILINGÜISMO DE LOS TRATADOS DE EVANGELIZACIÓN DE LA ORDEN DOMINICA EN MÉXICO	771
<b>48. Luis Resines Llorente</b> <i>CARTILLA Y DOCTRINA CRISTIANA</i> DE BARTOLOMÉ ROLDÁN EN LENGUA CHUCHONA	793
<b>49. Cristian Cámaras Outes</b> EL <i>CAMINO DEL CIELO EN LENGUA MEXICANA</i> (1611), DE FRAY MARTÍN DE LEÓN, Y LAS IDEAS HUMANISTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN	809
<b>50. Pino Valero Cuadra</b> TERMINOLOGÍA CRISTIANA EN EL <i>ARTE DE LA LENGUA MIXTECA</i> DE ANTONIO DE LOS REYES (1593) Y EL <i>VOCABULARIO EN LENGUA MIXTECA</i> DE FRANCISCO DE ALVARADO	829

<b>51. Pino Valero Cuadra</b> ESPIRITUALIDAD Y TRADUCCIÓN EN EL MÉXICO COLONIAL: JUAN DE ESTRADA Y SU TRADUCCIÓN DE LA <i>ESCALERA ESPIRITUAL PARA LLEGAR AL CIELO</i> , DE SAN JUAN CLÍMACO (1535)	841
<b>52. Miguel Ángel Vega Cernuda</b> LAS “CALIFORNIAS” EN DOS TRABAJOS MISIONEROS DE LA ILUSTRACIÓN: LAS NOTICIAS DE LA PROVINCIA DE CALIFORNIAS DE LUIS SALES, OP (ANTIGUA CALIFORNIA), Y DIARIO DE VIAJE DE JUNÍPERO SERRA, OFM (NUEVA CALIFORNIA) REIVINDICACIÓN, PRESENTACIÓN Y CONTRASTE	859
<b>53. David Pérez Blázquez</b> LA ACTIVIDAD TRADUCTORA DE LOS MISIONEROS DOMINICOS VALENCIANOS EN LOS TERRITORIOS DE ULTRAMAR	885
<b>54. Enrique Cámara Arenas</b> EL MUNDO SEGÚN FRAY MANUEL ARELLANO Y OTRAS VISIONES DEL DISCURSO GEOGRÁFICO	909
<b>55. Antonio Bueno García</b> TRADUCCIÓN Y EVANGELIZACIÓN EN LA MISIÓN DOMINICANA DE ASIA ORIENTAL EN LOS SIGLOS XVI Y XVII	921
<b>56. Yan Li</b> LAS MISIONES DOMINICANAS A FINALES DE LA DINASTÍA MING EN CHINA	957
<b>57. Yan Li</b> JUAN COBO, EL PIONERO DEL INTERCAMBIO CULTURAL SINO-ESPAÑOL	969
<b>58. Nadchaphon Srisonkram</b> LA TRADUCCIÓN COMO FUENTE HISTÓRICA: EL CASO DE <i>LA BREVE Y VERDADERA RELACIÓN DE LOS SUCESOS DEL REYNO DE CAMBOYA AL REY DON PHILIPPE NUESTRO SEÑOR</i> , DE FRAY GABRIEL DE SAN ANTONIO, OP	991
<b>59. Nadchaphon Srisonkram</b> OBSERVACIONES SOBRE TRADUCTORES Y TRADUCCIONES DE LA ÓRDEN DE SANTO DOMINGO EN EL REINO DE TONKÍN DURANTE EL SIGLO XIX	1007
<b>60. Françoise Wirth</b> JEAN-VINCENT SCHEIL OU L’INCOYABLE ITINÉRAIRE D’UN VILLAGEOIS MOSELLAN	1023
<b>61. Youssou Ndiaye</b> SESENTA AÑOS DE PRESENCIA DE LOS DOMINICOS EN SENEGAL: HISTORIA E INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO	1039
<b>VOL. 3</b> <b>TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA Y ARTÍSTICA</b> <b>Elena Serrano Bertos (Ed.)</b>	
<b>62. Antonio Bueno García</b> LA PREDICACIÓN POR LA IMAGEN COMO FORMA DE TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA	1053
<b>63. Juan Pablo Rojas Bustamante</b> CONSTRUCCIÓN, RECONSTRUCCIÓN Y TRADUCCIÓN CULTURAL DE CHIAPAS EN EL SIGLO XVI. LENGUAJES VISUALES VINCULADOS AL CONVENTO DE SAN ESTEBAN DE SALAMANCA	1075
<b>64. María Diéguez Melo</b> PASADO Y PRESENTE DE LA SEMANA SANTA EN LAS FUNDACIONES DOMINICAS DE OAXACA: DE LOS MURALES DE SAN JUAN TEITIPAC A LOS ÁNGELES DE SANTO DOMINGO YANHUITLÁN	1093
<b>65. Alfonso Salas González, OP</b> ESCULTURA DESDE LA CONTEMPLACIÓN DOMINICANA. COMENTARIO DE AUTOR	1109
<b>66. Ana María Mallo Lapuerta</b> LA COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL EN LAS MISIONES DE DOMINICOS	1113
<b>67. Ana María Mallo Lapuerta</b> LA COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL DE LOS DOMINICOS COMO EJERCICIO DE TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA	1121

<b>68. Carmen Cuéllar Lázaro</b> LOS DOMINICOS Y EL CINE: EL SUBTITULADO DE PELÍCULAS MULTILINGÜES	1131
<b>69. Alejandra Lapuerta Heras</b> TRADUCCIÓN Y EVANGELIZACIÓN EN LA ORDEN DE PREDICADORES EN LA AMAZONÍA PERUANA. UN CASO DE TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA Y SIN ORIGINAL TEXTUALIZADO	1145
<b>70. Alejandra Lapuerta Heras</b> LOS DOCUMENTALES MISIONEROS DOMINICANOS DE <i>SELVAS AMAZÓNICAS</i>	1179
<b>71. María del Mar Salvador Ruiz</b> LA TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA EN EL CÓMIC DE LOS DOMINICOS	1197
<b>72. María del Mar Salvador Ruiz</b> LA FIGURA DE SANTO DOMINGO DE GUZMÁN EN EL CÓMIC Y SU SIMBOLOGÍA	1287
<b>73. Adriano Clayton Da Silva</b> TRADUZINDO SÍMBOLOS E GESTOS RELIGIOSOS: O CASO DA ORDEM DOMINICANA	1305
<b>74. Javier García-Luengo Manchado</b> LA ORDEN DE SANTO DOMINGO COMO EXPERIENCIA ESTÉTICA EN EL ARTE DEL SIGLO XX: GREGORIO PRIETO	1319
<b>75. Katherine de la Cruz Castro</b> LA FOTOGRAFÍA AMAZÓNICA PERUANA HACIA FINES DEL SIGLO XIX E INICIOS DEL SIGLO XX. LOS DISCURSOS SOBRE LA AMAZONÍA Y SU TRADUCCIÓN EN IMÁGENES	1333
<b>76. Carlos José Romero Mensaque</b> LA ORDEN DE PREDICADORES Y LA TRADICIÓN CULTURAL DE LAS COPLAS DE LOS ROSARIOS DE LA AURORA EN ESPAÑA DURANTE LA MODERNIDAD	1375
<b>77. Youssou Ndiaye</b> ESTUDIO DE LAS CANCIONES LITÚRGICAS PARA EL JUBILEO DE LOS 800 AÑOS DE LOS DOMINICOS	1391